EMBASSY OF JAPAN
HA NOI

Ha Noi, 26th November, 2015

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the twenty-fourth day of October 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Nippon Export and Investment Insurance shall be regarded as a financial institution referred to in paragraph 4(b)(v) of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after that date.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

深田博史

Hiroshi Fukada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

Mr. Do Hoang Anh Tuan
Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic of Viet Nam

ĐẠI SỨ QUÁN NHẬT BẢN TẠI HÀ NỘI

Hà Nội, ngày 26/11/2015

Thưa quý Ngài,

Tôi xin hân hạnh đề cập tới Hiệp định giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập ký tại Hà Nội ngày 24/10/1995 (sau đây gọi là "Hiệp định") và thay mặt Chính phủ Nhật Bản xin khẳng định rằng giữa hai Chính phủ đã đạt được nội dung thoả thuận sau:

Liên quan đến khoản 4 của Điều 11 của Hiệp định, được hiểu rằng Cơ quan Bảo hiểm Xuất khẩu và Đầu tư Nhật Bản sẽ được coi như là một tổ chức tài chính được đề cập tại khoản 4(b)(v) của Điều 11 của Hiệp định.

Tôi xin hân hạnh đề xuất rằng Công hàm này và Công hàm trả lời của Ngài khẳng định thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về sự hiểu biết nêu trên sẽ tạo thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày của Công hàm trả lời của Ngài và áp dụng đối với các khoản thu nhập chịu thuế phát sinh vào ngày hoặc sau ngày đó.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến Ngài lời chào trân trọng nhất.

Hiroshi Fukada
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền của Nhật Bản tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ông Đỗ Hoàng Anh Tuấn
Thứ trưởng Bộ Tài chính
Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

MINISTRY OF FINANCE

Ha Noi, 26th November 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the twenty-fourth day of October 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Nippon Export and Investment Insurance shall be regarded as a financial institution referred to in paragraph 4 (b) (v) of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after that date."

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable for amounts taxable on or after that date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Do Hoang Anh Tuan
Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

BỘ TÀI CHÍNH VIỆT NAM

Hà Nội, ngày 26/11/2015

Thưa Quý Ngài,

Tôi xin hân hạnh xác nhận đã nhận được bức thư của Ngài ngày hôm nay với nội dung như sau:

"Tôi xin hân hạnh đề cập tới Hiệp định giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập ký tại Hà Nội ngày 24/10/1995 (sau đây gọi là "Hiệp định") và thay mặt Chính phủ Nhật Bản xin khẳng định rằng giữa hai Chính phủ đã đạt được nội dung thoả thuận sau:

Liên quan đến khoản 4 của Điều 11 của Hiệp định, được hiểu rằng Cơ quan Bảo hiểm Xuất khẩu và Đầu tư Nhật Bản sẽ được coi như là một tổ chức tài chính được đề cập tại khoản 4(b)(v) của Điều 11 của Hiệp định.

Tôi xin hân hạnh đề xuất rằng Công hàm này và Công hàm trả lời của Ngài khẳng định thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về sự hiểu biết nêu trên sẽ tạo thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày của Công hàm trả lời của Ngài và áp dụng đối với các khoản thu nhập chịu thuế phát sinh vào ngày hoặc sau ngày đó."

Sự hiểu biết nêu trên là chấp nhận được đối với Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, tôi xin hân hạnh khẳng định thêm rằng Công hàm của Ngài và Công hàm trả lời này sẽ tạo thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ, sẽ có hiệu lực vào ngày của Công hàm trả lời này và áp dụng đối với các khoản thu nhập chịu thuế phát sinh vào ngày hoặc sau ngày đó.

Nhân dịp này, tôi xin gửi đến Ngài lời chào trân trọng nhất.

Đỗ Hoàng Anh Tuấn
Thứ trưởng Bộ Tài chính
Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Người nhận
Ông Hiroshi Fukada
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền của Nhật Bản
tại nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam